

Bilingual (English to Bengali) Technical E-Dictionary for Aviation OOV Words



Saptarshi Paul

Abstract: E-dictionaries, quite common today are available for multiple languages in monolingual, bilingual and multilingual forms. In NLP they form the core of a series of tools that are used to understand words, sentences and in turn the language itself. These E-Dictionaries work well for any language domain as a whole. For almost all languages E-dictionaries are available, but once specialized technical domains are encountered these E-Dictionaries are quite useless. Aviation is one such specialized domain for which no E-Dictionary, translation or transliteration tool exist. On the other hand the need for such tools for specialized domains are increasing. The tool discussed in this paper is an attempt to bridge the gap that currently exists between English and Bengali languages.

Keywords: Aviation, Air force, Aero-Space, Translation, E-dictionary.

I. INTRODUCTION

E-dictionaries are playing an important part in the field of Translation and Transliteration. E-Dictionary for daily in-use words are commonly available but it is hard to find E-Dictionaries/ Translitrators/ Translators for specialized domains like Medicine, Aviation etc. Aviation, being a highly specialized domain consists of out-of-vocabulary (OOVs) words, slangs and technical words which combine to form Aviation related instructions and sentences. Aviation sentences are mainly composed of structured words meant only for the aviation domain. Though related work has been done on preprocessing words before translation[1][2][4][5]and attempts to process and translate English to French and other aviation related words[2][3][6] The complete absence of E-Dictionaries and word translators, specially from English to Indian Languages has created a huge void. The E-Dictionary as created and discussed in this paper tries to fill up that void and tries to bridge the existing gap between English and Bengali Technical words.

II. THE BACKGROUND

The Indian aviation market with its tremendous growth is set to be the third largest market in aviation by 2030[7]. This trend is attracting exponential investment, thus creating huge job opportunities. The aviation domain is quite mysterious to the outside world.

Revised Manuscript Received on December 30, 2019.

* Correspondence Author

SAPTARSHI PAUL, Assistant Professor, Computer Science Department, Assam University, Silchar.

© The Authors. Published by Blue Eyes Intelligence Engineering and Sciences Publication (BEIESP). This is an open access article under the CC BY-NC-ND license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

People who venture into this attractive world of aviation find themselves in an alien environment. The aviation world is composed of hundreds of OOVs, slangs and structured words which then come together to form the aviation sentences (manual for ATC instructions, apron instructions, ground handling instructions etc). Directly or indirectly more and more people are getting involved with the aviation domain and they find themselves at a loss, unable to mix easily in the environment.

In aviation domain airports and aircrafts are not known by their standard English names. Airports are generally known by International Air Transport Association (IATA) and (ICAO) International Civil Aviation Organization codes and Aircrafts by their unique registration numbers. Country codes differ so does the various airliner codes. Let us look at some of the airport names of India:

Table-I: Example of Airport names, ICAO and IATA code

AIRPORT NAME	ICAO CODE	IATA CODE
Mumbai	VABB	BOM
Bangalore	VOBL	BLR
Agartala	VEAT	IXA

Also almost all the aviation related infrastructure and procedures are composed and known by unique aviation codes which in turn is an OOV word in the standard language domain.

Table-II: Example of Aviation codes, meanings

Aviation codes	Meaning	Aviation codes	Meaning
AB	Air Base	NOTAM	Notice To Air Men
GEAR	Wheels of the Aircraft	ATC	Air Traffic Controller

From the viewpoint of Natural language Processing, Transliteration of aviation words are possible to some extent while no standard translation software exists for these terms.

Till recently for India and Indian Languages there were no centralized storage and processing facility available. It is only recently in 2019 that the central ATFM (Air Traffic Flow Management Central command Centre) complex has been inaugurated. Also there is no standard tool such as E-Dictionary, translation and transliteration tool available for Indian Languages.



III. THE PROBLEM

Apart from the absence of English to Indian languages E-Dictionary (Aviation domain) , no standard Translation software's (Google Translate, Microsoft Bing Translate) are not able to translate/ Transliterate the aviation terms and terminology leaving a huge VOID in the English- Indian Languages (Bengali as shown in the example) domain.

For Example: in the picture given below we can see that Microsoft BING translate is unable to transliterate/translate the term IXS (Silchar Airport).

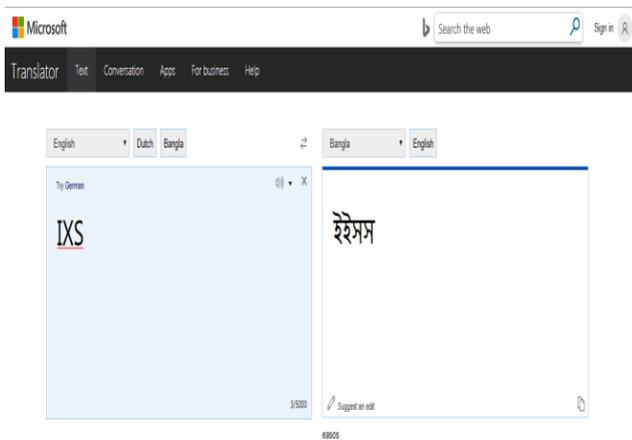


Fig.1: snapshot of Microsoft Bing translating aviation OOV words “IXS”

The output of IXS has come out to be ইইসস while it should have been আইএক্সএস.

While Google Translate is completely unable to understand the term IXS and leaves it un-transliterated.some degree of transliteration can be expected from standard software, which does not seem to happen in such cases.

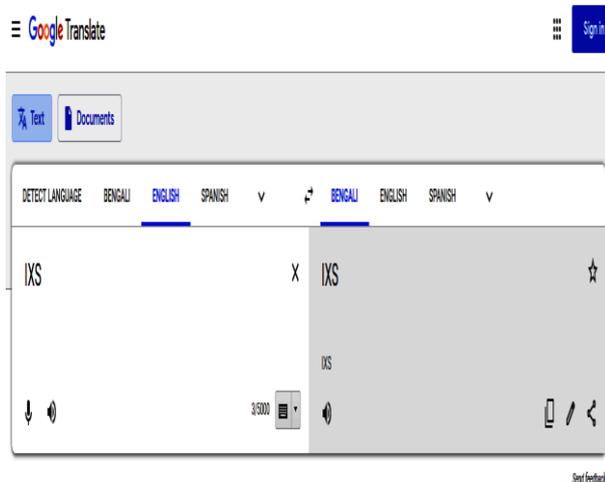


Fig.2: snapshot of Google translate translating aviation OOV word “IXS”

Also, there is no standard E-Dictionary (Online/Offline) or in paperback format that can address the English-Bengali Aviation OOV words and slangs.

IV. THE CHALLENGE

Bilingual E-Dictionary needs a database on which it can work on. Creation of the database consisting of aviation OOV words in absence of any supporting standard Indian Aviation Database System and finding out its corresponding meaning in Bengali is the real challenge.

V. THE METHODOLOGY

The design and working Methodology of the tool can be described through the following steps :

Step1: the collection of OOV words, slangs and Technical terms from Standard sources [8][9][10][11][12]

Step2: freezing the format of the tool (Structure and composition) (fig.4)

Step3: creation of a database that will act as the base for the tool (fig.4)

*Step4:*fixing the software needed for creation of the tool (WAMP in our tool)

Step5: the creation of an E-Dictionary based on the database and required structure.

VI. IMPLEMENTATION

WAMP has been used for the creation of the database as it includes MySQL. UTF-8 Unicode, Unicode Transformation Format has been used for Bengali letters. WAMP has also been used for the creation of the GUI.

A. The Database

the database has been created using Php which consists aviation OOV words, its corresponding meaning, Parts of speech, Bengali transliteration , Bengali meaning and an example sentence to explain how it is used. The database is an ever growing one, encompassing new OOV words as we come across them.

B. Structure and Composition of the database

In Fig.4, shown below, we see that the database consists of Seven columns. Which can be summarized as follows :

- Column1 : sequence id
- Column 2: the aviation OOV word
- Column 3:English meaning of the OOV word
- Column4 : part of speech
- Column 5: Bengali transliteration of the equivalent aviation OOV word
- Column6: Bengali meaning of the OOV word
- Column 7: An example sentence explaining how the OOV word is being used with respect to its part of speech.

VII. RESULTS AND OUTPUT

The results has been depicted using Snap-shots of the E-dictionary that addresses the current existing gap.

A. Example snapshots of the Software

Some examples of the E-dictionary are provided to explain the working of the tool :

If we consider the OOV word “IXS” again as in the earlier examples then our tool provides us with the following output:



Fig. 3 : Snapshot showing result/output of the tool for OOV word IXS

The output as shown above can be listed as follows:

1. English meaning : Silchar Airport
2. Bengali Transliteration : আইএক্সএস
3. Part of Speech : NOUN
4. Bengali Translation : শিলচর বিমানবন্দর
5. Example sentence: Silchar Airport is the primary airport in Barak valley region of Assam

Id	oov_words	English_meaning	parts_of_speech	bengali_transliteration	bengali_meaning	sentence
1	AAIB	Aircraft Accident Investigation Bureau, India	Noun	এএআইবি	বিমান দুর্ঘটনা তদন্তকারী দপ্তর, ভারত	AAIB reported the recent surgical strike incident, it was too shocking.
2	AED	Aircraft Engineering Directorate	Noun	এইডি	বিমান প্রকৌশল পরিচালকের দপ্তর	The AED is the regulatory body in field of Civil Aviation.
3	AFIR	Assistant Flight Instructor Rating	Noun	এএফআইআর	সহায়ক উড্ডয়ন উপাধ্যায় নির্ধারণ	What was the rating of the newly recruited AFIR.
4	AME	Aircraft Maintenance Engineer	Noun	এএমই	বিমান রক্ষণাবেক্ষণ প্রকৌশলী	AME regulates maintenance of aircraft.
5	AMSL	Above Mean Sea Level	Noun	এএমএসএল	গড় সমুদ্র সমতার উর্ধ্বদিকে	Aircraft flies over the height of AMSL.
6	ARC	Airworthiness Review Certificate	Noun	এআরসি	নভোযোগ্যতা পর্যালোচনা শংসাপত্র	Aircraft meets its approved type of design for validating ARC.
7	ATC	Air Traffic Control	Noun	এটিসি	বায়ু পরিবাহন নিয়ন্ত্রণ	ATC enhance traffic during the busy schedules.
8	A/A	Air to Air	Adjective	এ টু এ	বায়ু থেকে বায়ু	A/A combat is battle between military aeroplanes.
9	AAF	Army Air Field	Noun	এএএফ	বায়ু সেনা ক্ষেত্র	World war II started in Herington AAF.
10	AAIM	Aircraft Autonomous Integrity Monitoring	Noun	এএআইএম	বিমান স্বাশাসিত অখণ্ডতা পর্যবেক্ষণ	AAIM technology developed to assess the integrity of GPS.
11	AAIS	Automated Aerodrome Information Service	Noun	এএআইএস	স্বয়ংক্রিয় বিমানশালা তথ্য সেবা	AAIS established to support of International Civil Aviation.
12	AAL	Above Aerodrome Level	Noun	এএএল	বিমানশালা সমতার উর্ধ্বদিকে	Altitude is given above the nearest aerodrome in AAL.
13	AAS	Airport Advisory Service	Noun	এএএস	বিমানবন্দর উপদেষ্টক সেবা	AAS service located on the landing airport.
14	AAU	Authorized Approach UNICOM	Noun	এএইউ	অনুমোদিত অভিগমন ইউনিকম	Air ground communications service that can provide AAU.
15	AB	Air Base	Noun	এবি	বায়ু ভিত্তি	Air Base use for military purpose.

Fig.4: Snap shot of the database that has been created to support the E-Dictionary

Taking another example for the Aviation OOV word “BS”, on entry into our E-Dictionary tool it provides us with the following output:





Fig.5: Snapshot showing result/output of the tool for OOV word BS.

The output can be listed as follows:

The output as shown above can be listed as follows:

1. English meaning : Broadcast Station
2. Bengali Transliteration : বিএস
3. Part of Speech : NOUN
4. Bengali Translation : সম্প্রচার সেবাসদন
5. Example sentence: Broadcast Station(Commercial) provides various information related to aviation

VIII. RESULTS AND OUTPUT ANALYSIS:

Comparing fig.1 and fig.2 we can see that while both Google Translate and Microsoft Bing are unable to translate the term aviation OOV word “IXS”, fig.3 and fig.5 shows that our tool not only transliterate the term “IXS”, It also provides the corresponding translation, part of speech and an example of its use according to the part of speech. For OOV words that have different part of speech (fig.6) the tool provides different example sentences.

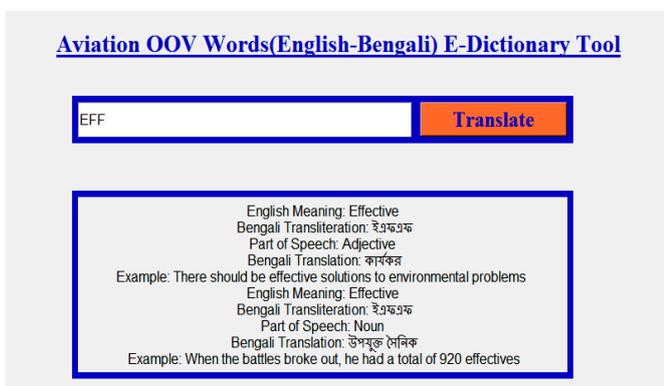


Fig.6: Snapshot showing result/output of the tool for OOV word BS for its different parts of speech (adjective and noun) and its example sentences.

A. Benefits of the E-Dictionary:

The English to Bengali E-Dictionary not only provides the meaning in Bengali, its Bengali transliteration but also the meaning of the OOV in English its part of speech and

how it can be used accordingly. This type of E-Dictionary in the aviation domain is unique not only

B. Uses of the Tool

The tool can be used as a base tool during the creation of any Bilingual technical corpus for English to Bengali and also to some extent for English to any other language. This tool can act as a guide to anyone working on English-Bengali corpus or for people who wants to refer and understand aviation related language better. This tool can also be used to guide and introduce the newcomers in the world of aviation. This tool is a unique one and first of its kind, its uniqueness lies in the technical aspect of aviation which in turn is based on OOV words.

C. Uniqueness of the tool

This tool as described in the paper is an unique one with no other contemporary E-Dictionary, currently available that address the aviation domain in any Indian languages.

D. The multifold benefits of the bilingual database

The bilingual database created for this E-dictionary can be used to form Bilingual corpus. This corpus can be a technical English to Bengali corpus in aviation that can be an unique one and which can act as an benchmark for any other future technical corpus in Space science, Aero-science, defense sector (Air force) and loads of other technical domains. The uniqueness of such bilingual dictionary and corpus is unparalleled

E. The Source of the database

The source of the database includes standard data sources such as

1. Airport Authority Of India(AAI) - Manual of Air traffic Services [8]
2. Directorate General of Civil Aviation,(DGCA) manuals and accident/incident reports [9]
3. International Civil Aviation Organization (ICAO) reports on safety/incidents.[10]
4. National Transportation safety board-Aviation accident data summery also data from NASA-ASRS incident reports, aviation newsletters and aviation related blogs has been included .[11][12]

IX. CONCLUSION AND FUTURE WORKS

The tool as discussed in the paper is a unique tool that addresses the English-Bengali technical gap that exists in the vocabulary. While no other current tool is capable of such explanation of Aviation OOV words, the discussed tool is an simple but efficient one.

Future work includes increasing the number of OOV words in the database of the E-Dictionary and expanding the scope to include Aero-Space and Air force terms and terminologies.

REFERENCES:

1. Alex Waibel, Matthias Eck, Stephan Vogel,(2008), "Communicating Unknown Words in Machine Translation" , Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2008, 26 May - 1 June 2008, Marrakech, Morocco
2. Saptarshi Paul, Bipul Syam Purkaystha, Purnendu Das, (2018) , "NLP Tools used in civil aviation: A survey", International Journal of Advanced Research in Computer Science , Volume 9, No. 2, March-April 2018 : 109 -114
3. Pierre Isabelle and Laurent bourbeau,(1985), "Tuam Aviation : its technical features and some experimental results" , Computational linguistics, volume 11, number 1, January-March 1985, 18-27
4. Yves Lepage and Etienne Denoual, "Purest ever example-based machine translation: Detailed presentation and assessment", Machine Translation , December2005, Volume 19, Issue 3-4, pp 251-282
5. Vishal Gupta and Gurpreet Singh Lehal, Processing Phase of Punjabi Language Text Summarization, Information Systems for Indian Languages, ICISIL 2011, pp 250-253
6. Saptarshi Paul, Bipul Shyam purkhyasta, English to Bengali Transliteration tool for OOV words common in Indian civil aviation, Proceedings NCETACS2018, pp 10-15
7. <https://centreforaviation.com/analysis/reports/asia-pacifics-top-aviation-leaders-announced-at-the-cap-aviation-awards-for-excellence-in-singapo-501970>
8. <https://www.aai.aero/hi/system/files/resources/>
9. http://dgca.nic.in/accident/reports/contents_acc_rep.htm
10. <https://www.icao.int/safety/airnavigation/AIG/Documents/Forms/AllItems.aspx>
11. https://www.nts.gov/_layouts/ntsb.aviation/index.aspx
12. <https://asrs.arc.nasa.gov/search/reportsets.html>

AUTHORS PROFILE



SAPTARSHI PAUL, Assistant Professor, Computer Science Department, Assam University, Silchar. Masters of Technology in Information Technology (Networking) from Vellore Institute of Technology University, Vellore, and Masters of Science in Computer Science from Assam University, Silchar. Specialization and research work is in the field of

Natural Language Processing, Ten (10) years of Work experience as lecturer in CMR IT at Bangalore and as Assistant Professor(Grade I and II) at Department of Computer Science, Assam University, Silchar. Publications in the field of Remote Sensing, GIS and Natural Language Processing involving transliteration and translation dealing with Aviation related vocabulary. A member of Asian Language Tree bank project.